

asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

Amasya University Journal of Social Sciences

ISSN: (Print) 2548-0480

ISSN: (Online) 2602-2567

**Yılda 2 sayı yayımlanır.
Biannually**

**Çeviribilim Özel Sayısı
Translation Studies Special Issue**

**Amasya
Nisan/April 2020**

asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

Amasya University Journal of Social Sciences

ISSN: (Print) 2548-0480/(Online) 2602-2567

Translation Studies Special Issue • Nisan/April 2020

Editör/Editor-in-Chief

Mevlüt İLHAN

E-mail: ilhanmevlut@gmail.com

Özel Sayı Editörleri / Special Issue Editors

Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut

E-mail: anihala@gmail.com

Doç. Dr. Oktay Eser

E-mail: oktay.eser@amasya.edu.tr

Amasya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi İpekköy/AMASYA

Tel: 0(358) 242 16 13-14

Fax: 0(358) 242 16 16

E-mail: asobid@amasya.edu.tr

Web: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/asobid>

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisinin (ASOBİD) temel amacı sosyal bilimler alanında bilimsel normlara ve yayın etiğine uygun, nitelikli ve özgün çalışmaları yayımlayarak alanın ilgililerine ulaştırmaktır. Düzenli aralıklarla yayımlanan, bilimsel ve hakemli bir dergi olma prensibiyle yayın hayatına başlayan ASOBİD, sosyal bilimler alanında saygın, tercih ve takip edilen, uluslararası itibarı olan bir dergi olmayı amaçlamaktadır.

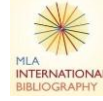
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisinde (ASOBİD) Türk Dili ve Edebiyatı, Tarih, Sanat Tarihi, Felsefe, Sosyoloji, Arkeoloji ve Coğrafya alanlarındaki bilimsel makalelere yer verilmektedir.

ASOBİD şu dizinler tarafından taranmaktadır:

Google Scholar



MLA International Bibliography



İslam Araştırmaları Merkezi



Eurasian Scientific Journal Index



Root Indexing,
Journal Abstracting and Indexing Service



Bielefeld Academic Search Engine



CiteFactor
Academic Scientific Journals



Directory of Open Access
Scholarly Resources



Asos İndeks



asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

ISSN: (Print) 2548-0480/(Online) 2602-2567

Translation Studies Special Issue • Nisan/April 2020

Sahibi/Owner

Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığı Adına
On Behalf of the Deanery of Science and Literature Faculty

Prof. Dr. Dudu Duygu KILIÇ

Yayın Kurulu/Editorial Board

Dr. Cengiz Alyılmaz

Uludağ Üniversitesi, Türkiye
Uludağ University, Turkey

Dr. Edith Gülçin Ambros

Viyana Üniversitesi, Avusturya
Wien University, Austria

Dr. Dimitar Atanassov

Bulgar Bilimler Akademisi, Bulgaristan
Bulgarian Academy of Science, Bulgaria

Dr. İhsan Bulut

Akdeniz Üniversitesi, Türkiye
Akdeniz University, Turkey

Dr. Mustafa Çolak

Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye
Gaziosmanpasha University, Turkey

Dr. Nihada Delibegović Džanić

Tuzla Üniversitesi, Bosna Hersek
Tuzla University, Bosnia & Herzegovina

Dr. Gisela Procházka-Eisl

Viyana Üniversitesi, Avusturya
Wien University, Austria

Dr. Süleyman Elmacı

Amasya Üniversitesi, Türkiye
Amasya University, Turkey

Dr. Mehmet Evsile

Amasya Üniversitesi, Türkiye
Amasya University, Turkey

Dr. Zafer Gölen

Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye
Mehmet Akif Ersoy University, Turkey

Dr. Osman Horata

Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Hacettepe University, Turkey

Dr. Kambek Isakov

Oş Devlet Üniversitesi, Kırgızistan
Osh State University, Kyrgyzstan

Dr. Mücahit Kaçar

İstanbul Üniversitesi, Türkiye
İstanbul University, Turkey

Dr. M. Fatih Köksal

İstanbul Kültür Üniversitesi, Türkiye
İstanbul Kültür University, Turkey

Dr. Ludmila Dmitrevna Lebedeva

Moskova Pozitif Teknoloji ve Danışma
Enstitüsü, Rusya

Dr. Ema Miljkovic

Belgrad Üniversitesi, Sırbistan
University of Belgrade, Serbia

Dr. Benedek Péri

Eötvös Loránd Üniversitesi, Macaristan
Eötvös Loránd University, Hungary

Dr. Kemal Polat

Amasya Üniversitesi, Türkiye
Amasya University, Turkey

Dr. Nadija Rebronja

Novi Pazar Devlet Üniversitesi, Sırbistan
State University of Novi Pazar, Serbia

Dr. M. Saffet Sarıkaya

Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye
Suleyman Demirel University, Turkey

asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

ISSN: (Print) 2548-0480/(Online) 2602-2567

Translation Studies Special Issue • Nisan/April 2020

Danışma Kurulu/Advisory Board

Dr. Anna Alexieva

Sofya Üniversitesi, Bulgaristan
University of Sofia, Bulgaria

Dr. Hasan Babacan

M. Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye
M. Akif Ersoy University, Turkey

Dr. Salahaddin Bekki

Ahi Evran Üniversitesi, Türkiye
Ahi Evran University, Turkey

Dr. Faik Bilgili

Erciyes Üniversitesi, Türkiye
Erciyes University, Turkey

Dr. Bernt Brendemoen

Oslo Üniversitesi, Norveç
University of Oslo, Norway

Dr. Eva Csaki

Pázmány Péter Katolik Üniv., Macaristan
Pázmány Péter Catholic Uni., Hungary

Dr. Özkul Çobanoğlu

Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Hacettepe University, Turkey

Dr. Masoumeh Daei

Tabriz Payame Noor Üniversitesi, İran
Tabriz Payame Noor University, Iran

Dr. Mehmet Demiryürek

Hitit Üniversitesi, Türkiye
Hitit University, Turkey

Dr. Marija Djindjic

Bilimler ve Sanatlar Akademisi, Sırbistan
Serbian Academy of Sciences & Arts, Serbia

Dr. İlhan Ekinci

Ordu Üniversitesi, Türkiye
Ordu University, Turkey

Dr. Gürer Gülsevin

Ege Üniversitesi, Türkiye
Ege University, Turkey

Dr. Osman Köse

Polis Akademisi, Türkiye
Police Academy, Turkey

Dr. Yıldırım Özbek

Akdeniz Üniversitesi, Türkiye
Akdeniz University, Turkey

Dr. Oqtay Quliyev

Azerbaycan Devlet İktisat Üniv., Azerbaycan
Azerbaijan State Uni. of Economics, Azerbaijan

Dr. Marijan Premović

Montenegro Üniversitesi, Karadağ
University of Montenegro, Montenegro

Dr. İbrahim Şahin

Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Osmangazi University, Turkey

Dr. Burhan Varkıvaç

Akdeniz Üniversitesi, Türkiye
Akdeniz University, Turkey

Dr. Vachkov Igor Viktorovich

Moskova Eğitim ve Psikoloji Üniv., Rusya
Moscow City Uni. of Psys. and Edu., Russia

Dr. Nagima Zhaulibaykızı

Al Farabi Kazak Devlet Üniv., Kazakistan
Al- Farabi Kazakh National Uni., Kazakhstan

asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

ISSN: (Print) 2548-0480/(Online) 2602-2567

Translation Studies Special Issue • Nisan/April 2020

Bu Sayının Hakemleri/Referees of This Issue

Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Alimen İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi	Prof. Dr. Zernişan Emine Demirel Yıldız Teknik Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Sinem Canım Alkan İstanbul Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz Manisa Celal Bayar Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Aslı Araboğlu Trakya Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi İnönü Korkmaz Trakya Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan Manisa Celal Bayar Üniversitesi	Dr. Sevcan Yılmaz Kutlay Yıldız Teknik Üniversitesi
Doç. Dr. Esra Birkan Baydan Kırklareli Üniversitesi	Doç. Dr. Seda Taş İlmek Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Alev Bulut İstanbul Üniversitesi	Prof. Dr. Mine Yazıcı İstanbul Üniversitesi

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi (ASOBİD) yılda iki defa yayımlanan hakemli bir dergidir. ASOBİD’de yayımlanan yazıların, dil, bilim ve hukuk bakımından bütün sorumluluğu yazarlarına, yayın hakları ASOBİD’e aittir. Yayımlanan yazılar yayıncının yazılı izni olmaksızın kısmen veya tamamen herhangi bir şekilde basılamaz, çoğaltılamaz. Yayın Kurulu dergiye gönderilen yazıları yayımlayıp yayımlamamakta serbesttir.

Amasya University Journal of Social Science (ASOBID) is a peer-reviewed twice a year journal. Authors bear the sole legal responsibility for their published works in ASOBID. Amasya University Journal of Social Science (ASOBID) has the sole ownership of copyright to all published works. No part of this publication shall be produced in any form without the written consent of the ASOBID. The Editorial Board makes the final decision to publish articles.

EDİTÖRLERDEN...

Öncelikle ASOBİD Çeviribilim Özel Sayısının gerekçesinden bahsetmek isteriz. 18 Ekim 2019 tarihinde Amasya Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Mütercim-Tercümanlık Bölümünde düzenlenen *Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları* başlıklı çalışmaya ülkemizdeki üç çeviribilim dergisinin editörleri davetli konuşmacı olarak ve onlarca üniversiteden 100 kadar araştırmacı da bildirileriyle veya dinleyici olarak katılmışlardı. Çalıştay, bu konuda büyük bir gereksinim olduğunu göstermiştir. Bu nedenle çalışmaya katılamayan veya gelecekte çeviribilim alanına girecek olan yeni araştırmacılara çalıştayda değinilen konuları sunabilmek için iki çalışma başlatılmıştır. İlki, çeviribilim araştırma sorunlarına yönelik bildirilerden editörlü kitap projesi, ikincisi ise örnek araştırmaların hakemli dergilerde yayınlanması düşüncesi oldu. Editörlü kitap projesinin süreci başladı ve yoğun olarak devam etmektedir. Alanımız için bir başvuru kaynağı olmasını umut ediyoruz.

Hakemli dergi için girişimlerimiz öncelikle Amasya Üniversitesi çatısı altında arandı. Uluslararası hakemli bir dergi olan ASOBİD (Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi) bize Çeviribilim Özel Sayısı için gerekli desteği sağladı. Bu özel sayı için editörler olarak bizler, her ne kadar ilişkilerin kurulmasında göz önünde olsak da sürecin etkin olarak yaşanmasındaki en büyük katkının hakem davetimizi büyük bir incelikte kabul eden çeviribilim araştırmacılarından geldiğini vurgulamak isteriz. Onların titiz ve zamanında değerlendirmeleri sayesinde bu özel sayı çıkmıştır.

ASOBİD Çeviribilim Özel Sayısında altı makale bulunmaktadır. İki makale çalıştayda bildiri olarak sunulmuştur. Makalelerden üçü yazın çevirisini, biri çeviri teknolojisini, biri çeviribilim ve dilbilim ilişkisini, bir makale ise sözde yeniden çeviri konusunu ele almaktadır. Beş makale Türkçe, bir makale ise İngilizce yazılmıştır. İki makale doktora tezlerinden üretilmiş çalışmalardır.

Alanımıza hayırlı olması dileğiyle...

Prof. Dr. Ayşe Nihal AKBULUT

Doç. Dr. Oktay ESER

asobid

Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

ISSN: (Print) 2548-0480 (Online) 2602-2567

Translation Studies Special Issue • Nisan/April 2020

İÇİNDEKİLER

Özge ALTINTAŞ

Bir Çeviri Eylemi Olarak Romanlaştırma Yoluyla
Frankenstein'in Türk Okurlarla Buluşması

01-16

Hülya BOY-Ayşe Banu KARADAĞ

The Picture of Dorian Gray'in

Kaynak Edebiyat Dizgesindeki Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma

17-45

Özgür ÇAVUŞOĞLU

Bir Çeviri Eleştirisi: Ecevit'in "Adam Olmak" Başlıklı Şiir Çevirisi

47-71

Özge ÇETİN-Fusun BİLİR ATASEVEN

Bilgisayar Destekli Çeviri Araçlarında Çevirmenler:

Etnometodolojik Çözümleme Çalışması

73-112

Dolunay KUMLU

Karşılaştırmalı Dilbilim ve Çeviribilim Çerçevesinde

Retrospektif ve Prospektif Sahneler:

Geçmişten Günümüze Eşdeğerlik Kavramının Evrimi

113-129

Mehmet YILDIZ

Identification of Morphological, Lexical, and

Syntactical Obfuscating Elements in Pseudo-Retranslations

131-161

Yayın İlkeleri ve Yazım Kuralları

163

